K. 602. Stela from Ta Muong Temple (inscription of hospital of King Jayavarman VII), 1108 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00602

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00602.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-04 14:13 (9350a79), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The *akṣara*s are of square form which is characteristic of the script belonging to the reign of Jayavarman VII.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈A1〉 〈Face A〉 〈Column a〉 [⦿ namo vu](ddhāya nirmmāṇa)-
〈Column b〉 -[dharmma]-(sā)mbho(ga)-mū(r)ttaye
〈A2〉 〈Column a〉 [bhāvābhāva-dvayātīt](o)
〈Column b〉 dva(yā)tmā yo nirāt(ma)kaḥ

2. Anuṣṭubh

〈A3〉 〈Column a〉 [⦿ bhaiṣa](jyaguru-vaidūryya)
〈Column b〉 -(pra)bharāja-ji(na)n name

〈A4〉 〈Column a〉 [kṣemārogyā]ṇ(i) janyant(e)
〈Column b〉 (yena n)āmāpi (śṛṇvatām·)

3. Upajāti

〈A5〉 〈Column a〉 [◉ śrīsūryyavairo](canacaṇ)¡dd!〈ḍ〉a(ro)(ci)ḥ
〈Column b〉 (śrīcandravairocanarohiṇ)ī(śa)ḥ
〈A6〉 〈Column a〉 [rujāndhakārāpaharau pra](jā)nāṁ
〈Column b〉 [mu](nīndra-meror jayatā)m (u)pānte

4. Upajāti

〈A7〉 〈Column a〉 [◉ Āsīn nṛpa](ś śrīdhara)ṇīnd(rava)rmma-
〈Column b〉 -[de](vātma)jaś śrījayavarmmadevaḥ
〈A8〉 〈Column a〉 [jāto ja](yāditya-pureśvarāyāṁ)
〈Column b〉 (ve)dāmva(raike)ndubhir āptarājyaḥ

5. Upajāti

〈A9〉 〈Column a〉 [◉] (niśśeṣarājanya-śirovataṁsa)
〈Column b〉 -(pā)dāmvujas (saṁ)yati (saṁ)hṛtā(riḥ)
〈A10〉 〈Column a〉 (paryyagrahīt sad-guṇa-ratna)-bhūṣā(ṁ)
〈Column b〉 (yat-kīrtti-hā)rāṁ va(sudhā)ṅga(nā)ṁ (yaḥ)

6. Upajāti

〈A11〉 〈Column a〉 [◉] (sadāmudā varddhita-dāna-vāri)〈Column b〉s
(sad)āna-varddhi-priya-saṁpadāḍhyaḥ
〈A12〉 〈Column a〉 [Iṣṭy](āha)[vaiḥ kliṣṭa-surāri](kānto)
〈Column b〉 (yaḥ kṛ)ṣṇa-kalpo 'py avadātava(rṇaḥ)

7. Upajāti

〈A13〉 〈Column a〉 [◉ yaṁ] (vī)k(ṣya kāntyā vijitañ ca kāmam·)
〈Column b〉 (vuddhveva dhā)mnā vijite 'pi nā(m)e
〈A14〉 〈Column a〉 [śuca](n tyajantyo nijanāma sārthaṁ)
〈Column b〉 (vandhīkṛtāri)pramadāḥ (pracakruḥ)

8. Upajāti

〈A15〉 〈Column a〉 [◉ puṇyāyu](ṣaḥ kṣīṇatayā yuge 'ntye)
〈Column b〉 (kṣayaṅ ga)tāyāṁ kṣayavat prajāyām(·)
〈A16〉 〈Column a〉 [prajāpatiḥ prāgyu](gavad vitene)
〈Column b〉 (yo 'bhyutthitiṁ pūrṇavṛṣāṁ samṛ)ddhām·

9. Upajāti

〈A17〉 〈Column a〉 [⦿ Ṛddhyā] (svarggīkṛtāṁ pṛthvīṁ)
〈Column b〉 (matvā maraṇa)d(ūṣ)itām·
〈A18〉 〈Column a〉 [martyānā](m amara)[tvāya]
〈Column b〉 (yo) 'di(śad bheṣa)jāmṛta(m·)

10. Anuṣṭubh

〈A19〉 〈Column a〉 [⦿puṣyaṅ kṛtī kṛtī](kṛtya)
〈Column b〉 [pūrṇāṅgaṁ yo] '(ka)rod (vṛ)ṣam·
〈A20〉 〈Column a〉 [rāja-vaidyā-cikitsyāṅghri]-
〈Column b〉 -[bhaṅgan tri]-(yuga)-[doṣataḥ]

11. Anuṣṭubh

〈A21〉 〈Column a〉 [⦿ jitvānya-go]-(pati)[vṛṣaṁ]
〈Column b〉 [svairan tri-bhuvanāṅgane]
〈A22〉 〈Column a〉 [jṛmbhate ninadan dhīraṁ]
〈Column b〉 [vṛṣo yat-puṣkalīkṛtaḥ]

12. Anuṣṭubh

〈A23〉 〈Column a〉 [⦿dehinān deha-ro](go ya)〈Column b〉[n]
[mano-rogo rujattarā](m·)
〈A24〉 〈Column a〉 [rāṣṭraduḥkhaṁ hi bhartṝṇā]〈Column b〉[n]
[duḥkhan duḥkhan tu nātmanaḥ]

13. Anuṣṭubh

〈A25〉 〈Column a〉 [⦿ Āyurvvedāstra-vedeṣu]
〈Column b〉 [vaidya-vīrair vviśāradaiḥ]
〈A26〉 〈Column a〉 [yo 'ghātayad rāṣṭra-rujo]
〈Column b〉 [rujārīn bheṣajāyu](dhai)[ḥ]

14. Anuṣṭubh

〈A27〉 〈Column a〉 [⦿sarvveṣām aparādhān ya]〈Column b〉[s]
[sarvvataḥ] (pariśodhayan·)
〈A28〉 〈Column a〉 [yugāparādhe na rujā]〈Column b〉[m]
[aparādhā](n vyaśodha)ya(t·)

15. Anuṣṭubh

〈A29〉 〈Column a〉 [⦿sārogyaśālaṁ parito]
〈Column b〉 [bhaiṣajya-sugataṁ] (vyadhāt·)

〈A30〉 〈Column a〉 [sārddhañ jinaurasābhyāṁ ya]〈Column b〉[s]
[sadā-śāntyai prajā-rujām·]

16. Anuṣṭubh

〈B1〉 〈Face B〉 〈Column a〉 (⦿) sa vyadhā(d i)dam ārogya-
〈Column b〉 -śālaṁ sa-sugatā(laya)m·
〈B2〉 〈Column a〉 (bhaiṣajya)-sugataṅ ceha
〈Column b〉 (d)ehāmvara-hṛd-indunā

17. Anuṣṭubh

〈B3〉 〈Column a〉 ⦿ so 'tiṣṭhipad imau cātra
〈Column b〉 rogiṇā(ṁ ro)ga-ghāt(i)nau
〈B4〉 〈Column a〉 (śrī)mantau sū(r)yya-candrādi-
〈Column b〉 -vairocana-jinātmajau

18. Anuṣṭubh

〈B5〉 〈Column a〉 ⦿ cikitsyā (A)tra catvāro
〈Column b〉 va(r)ṇ(ā) dvau rāja-vaidyakau
〈B6〉 〈Column a〉 narāṣ ṣoddaśa nāryyo dvā-
〈Column b〉 -daśāpy auṣadha-dāyinaḥ>

19. Anuṣṭubh

〈B7〉 〈Column a〉 ⦿ (vār)i-tāpauṣa(dh)otpeṣa-
〈Column b〉 -pāka-lepakaraḥ punaḥ·
〈B8〉 〈Column a〉 E(ka)śaḥ parisaṁkhyātā〈Column b〉s
strī-puṁsā-viṁśa(t)i(r) janāḥ

20. Anuṣṭubh

〈B9〉 〈Column a〉 ⦿ Idan nṛpa-ni(dhe)r gr¡o!〈ā〉hya〈Column b〉n
tri-velaṁ p(ra)ti-vatsaram(·)
〈B10〉 〈Column a〉 praty-ekañ caitra-pūrṇamyāṁ
〈Column b〉 śrāddhe c(ā)py uttarāyaṇe

21. Anuṣṭubh

〈B11〉 〈Column a〉 ⦿ gobhikṣā(ḥ kalpi)tās tisro
〈Column b〉 'py ekaśo 'rddha-tri-vimvikāḥ
〈B12〉 〈Column a〉 (m)āṣas tv (e)kormm(i)kā rakta-
〈Column b〉 pārśva-citrāmvara-dvayam(·)

22. Anuṣṭubh

〈B13〉 〈Column a〉 ⦿ dhautāmvaraṁ pañca-yugaṁ
〈Column b〉 takkan daśapalair mmitam(·)
〈B14〉 〈Column a〉 sikthan tu ṣoddaśa pala〈Column b〉ñ
candanan tu catu(ṣ)palam(·)

23. Anuṣṭubh

〈B15〉 〈Column a〉 ⦿ ṣaṭ-prasthā madhunaḥ proktā〈Column b〉ṣ
ṣaṭ-prasthāni tilān(i ca)
〈B16〉 〈Column a〉 ghṛ̥tan dvi-prasthakan triṁśa〈Column b〉t-
palā kṛ̥ṣṇāpy athauṣadham·

24. Anuṣṭubh

〈B17〉 〈Column a〉 ⦿ yavānī-pippalīreṇu-
〈Column b〉 -punnāgā Ekaśaḥ palaṁ
〈B18〉 〈Column a〉 Ekamāṣan tu karpūraṁ
〈Column b〉 ṣaṭ tu jātiphalāny api

25. Anuṣṭubh

〈B19〉 〈Column a〉 ⦿ kot(tha)-jīrṇa-kṣāra-hiṅgu-
〈Column b〉 -praty-ekan tac-catuṣṭayam·
〈B20〉 〈Column a〉 [dvi]-(pā)daṁ śarkkarāyas tu
〈Column b〉 (p)r(o)ktaṁ pala-catuṣṭayam·

26. Anuṣṭubh

〈B21〉 〈Column a〉 (⦿ ja)la-sattvā dandaṅsākhyā
〈Column b〉 daśākhyātā Athaikaśaḥ
〈B22〉 〈Column a〉 (śr)īvāsañ candanan dhānyaṁ
〈Column b〉 śata-puṣpaṁ pala-dvayam·

27. Anuṣṭubh

〈B23〉 〈Column a〉 ⦿ Elānāgara-karkola-
〈Column b〉 ma(ri)caṁ prastha Ekaśaḥ
〈B24〉 〈Column a〉 dvi-prasthau tv ekaśaḥ proktau
〈Column b〉 d(v)au pracīva(la)sar(ṣapau)

28. Anuṣṭubh

〈B25〉 〈Column a〉 ⦿ t(va)k trimuṣṭiraśītis t(u)
〈Column b〉 pathyā-darvv(ī)-catuś-(ch)idā

〈B26〉 〈Column a〉 kandāṅ harlāyjansya(ṅ) dāru-
〈Column b〉 -c(cha)vyan tri-palam eka(śa)ḥ

29. Anuṣṭubh

〈B27〉 〈Column a〉 (⦿) Arddha-tri-palako m(i)ttra-
〈Column b〉 -devaṣ ṣaṭ-kuduvaṁ madhu
〈B28〉 〈Column a〉 tāvān gu(d)do 'tha sauvīra〈Column b〉m
a(r)ddha-tri-prastha(kaṁ) sm(ṛ)tam(·)

30. Anuṣṭubh

〈B29〉 〈Column a〉 ⦿ Idan tu deva-pūjāṅ(śa)ṁ
〈Column b〉 p(r)aty-avdaṁ parikalpitam·
〈B30〉 〈Column a〉 Arddha-tri-vimvaṁ pratyeka(ṁ)
〈Column b〉 gobhikṣe dve (prakalpitam·)

31. Anuṣṭubh

〈C1〉 〈Face C〉 〈Column a〉 [⦿ Ekan triṁśat palan tāmra]-
〈Column b〉 [bhājanan trapu-bhājanam·]
〈C2〉 〈Column a〉 Eka(m arddha-t)ri-(kaṭṭīkaṁ)
〈Column b〉 [śveta-citrāṁśukaṁ dvayam·]

32. Anuṣṭubh

〈C3〉 〈Column a〉 ⦿ d(vā-v)i(ṁśa)tis (tu yugalā)-
〈Column b〉 (ny a)[ṣṭa-hastaka-vāsasām·]
〈C4〉 〈Column a〉 dvā-tri(ṁśa)[t kaṭṭikaṁ saktha]〈Column b〉[n]
[dvi-pādañ ca dvi-māṣakam·]

33. Anuṣṭubh

〈C5〉 〈Column a〉 ⦿ (vattir dvi)[kaṭṭī dvi-palā]
〈Column b〉 [tri-pādā ca tri-māṣikā]
〈C6〉 〈Column a〉 (Eka-pādaika-mā)[ṣonaṁ]
〈Column b〉 [takkan tv arddhāṣṭa-kaṭṭikam·]

34. Anuṣṭubh

〈C7〉 〈Column a〉 ⦿ (sapta-kaṭṭī) sa(pta-palā)
〈Column b〉 [kṛṣṇā-pādas samāṣakaḥ]
〈C8〉 〈Column a〉 [Aṣṭā-triṁśat śa](taṁ khāryya)〈Column b〉s
(sapta prasthāś ca ta)¡nd!〈ṇḍ〉[ulāḥ]

35. Anuṣṭubh

〈C9〉 〈Column a〉 [◉ dhānā-priyaṅgū-mudgā dvā]-
〈Column b〉 -[daśa-prasthā] (dvi)-[kauduvāḥ]
〈C10〉 〈Column a〉 pra[ty-ekaṁ vrīhayo droṇa]-
〈Column b〉 [-dvaya-yuktaika-khārikāḥ]

36. Anuṣṭubh

〈C11〉 〈Column a〉 ◉ (sa)pta-(pra)[sthās trikuduvā]
〈Column b〉 [lājā madhu-guddau punaḥ]
〈C12〉 〈Column a〉 ṣa(ddghaṭā)[v ekaśo 'nyūno]
〈Column b〉 [tri-gandūṣa-dvi-kauduvaiḥ]

37. Anuṣṭubh

〈C13〉 〈Column a〉 [◉] (ghṛtasya dvā-daśa) [ghaṭā]〈Column b〉(s)
(ta)thā pra(sthās trayo)[daśa]
〈C14〉 〈Column a〉 (kuduvau dvau ca gandū)[ṣā]
〈Column b〉 (dvā-daśāpi prakalpitāḥ)

38. Anuṣṭubh

〈C15〉 〈Column a〉 [◉] ta(ro)[ḥ phalānaṁ ga](ṇi)tāḥ
〈Column b〉 (khā)ri(kāḥ pañca-viṁśatiḥ)
〈C16〉 〈Column a〉 (kuṣma)ndā[ni daśa dvau tu]
〈Column b〉 [varāhau parikalpitau]

39. Anuṣṭubh

〈C17〉 〈Column a〉 (◉ ṣaṭ-sahasrī punaḥ pū)[ga]-
〈Column b〉 (phalānāṁ) [sa-catuś-śatī]
〈C18〉 〈Column a〉 (catur-vviṁśa)[ti-saṁkhyātā]
〈Column b〉 (mukha)-vā(sāḥ) [prakalpitāḥ]

40. Anuṣṭubh

〈C19〉 〈Column a〉 (◉ ca)tuś-śat(ā)[s tathaikā ca]
〈Column b〉 (la)[ghu-pattrasya muṣṭayaḥ]
〈C20〉 〈Column a〉 (Ekaśaḥ pattra-śataka)〈Column b〉[ñ]
[catvāriṁśat tu śeṣitāḥ]

41. Anuṣṭubh

〈C21〉 〈Column a〉 (◉ A)ṣṭā-(ṣaṣṭi)-[śatī rambhā]-
〈Column b〉 -(pattrā)[ṇāṁ viṁśatī Api]

〈C22〉 〈Column a〉 vana-pattrā(ṇi ṣa)ṭṭriṁśa〈Column b〉(t)
(sa)ha(srāṇi) [tu saṁkhyayā]

42. Anuṣṭubh

〈C23〉 〈Column a〉 ⦿ (s)yuṣ ṣaṭ-triṁśa(c-chatā) vaṁ(śa)-
〈Column b〉 -(śal)ākāḥ (pa)[ñca-kaṭṭi](kam·)
〈C24〉 〈Column a〉 (vāṇa-pattraṁ pañcadaśa)-
〈Column b〉 -(palañ cāpi dvi)-[pādakam·]

43. Anuṣṭubh

〈C25〉 〈Column a〉 [⦿ E]dhās sa(p)ta-(sahasrāś ca)
〈Column b〉 (vahne)[r navaśatā Api]
〈C26〉 〈Column a〉 (viṁśatiś cāgnirakṣai)dhā〈Column b〉(s)
(tri-śatāṣ ṣaṣṭi)[r eva ca]

44. Anuṣṭubh

〈C27〉 〈Column a〉 ⦿ Eka-viṁśati-(bhāra)s t(u)
〈Column b〉 (proktā na)[va-tulā Api]
〈C28〉 〈Column a〉 [pā](kai)dhāḥ pari-(saṁkhyātā)〈Column b〉[s]
[tathā dvā-daśa kaṭṭikāḥ]

45. Anuṣṭubh

〈C29〉 〈Column a〉 (⦿ pa)ñcātra vāsi-(gaṇaka)-
〈Column b〉 -[pramukhā dharmma-dhāriṇaḥ]
〈C30〉 〈Column a〉 [n]i(yoja)nī(yāś śrī)[rāja]-
〈Column b〉 vi(hārā)-[dhyāpakena te]

46. Anuṣṭubh

〈D1〉 〈Face D〉 〈Column a〉 ⦿ tatredaṁ vāsigaṇake
〈Column b〉 varṣe varṣe prakalpitam·
〈D2〉 〈Column a〉 saptaviṁśati gobhikṣā
〈Column b〉 Ekaśo 'rddhatrivimvikā

47. Anuṣṭubh

〈D3〉 〈Column a〉 ⦿ vṛhadvṛhatikās tisro
〈Column b〉 yugalāni tu vāsasām·
〈D4〉 〈Column a〉 pañcāśad daśahastānaṁ
〈Column b〉 sārddhāni parisaṁkhyayā

48. Anuṣṭubh

〈D5〉 〈Column a〉 ◉ praty-ekan dvā-daśa-pale
〈Column b〉 takka-kṛṣṇe prakalpite
〈D6〉 〈Column a〉 catasraḥ kaṭṭikāḥ pātra-
〈Column b〉 -trayasya trāpuṣasya tu

49. Anuṣṭubh

〈D7〉 〈Column a〉 ◉ Eka-viṁśati-khāryyas tu
〈Column b〉 tandulāḥ parikalpitāḥ
〈D8〉 〈Column a〉 praty-avdaṁ vāsiṣu catu-
〈Column b〉 -rṣv idan dātavyam ekaśaḥ

50. Anuṣṭubh

〈D9〉 〈Column a〉 ◉ vāsasān daśahastānaṁ
〈Column b〉 yugmāni daśapañca ca
〈D10〉 〈Column a〉 tisro vṛhatyas tripale
〈Column b〉 takkakṛṣṇe tathaikaśaḥ

51. Anuṣṭubh

〈D11〉 〈Column a〉 ◉ Arddha-dvi-kaṭṭikaṁ pātra-
〈Column b〉 -trittayan trāpuṣaṁ smṛtam·
〈D12〉 〈Column a〉 Atha dvā-daśa khārīkā〈Column b〉s
tandulāḥ parikalpitāḥ

52. Upajāti

〈D13〉 〈Column a〉 ◉ vadanya-vṛṇḍāgrasaro 'pi rājā
〈Column b〉 prajārtha-cintā-janitārthi-bhāvaḥ
〈D14〉 〈Column a〉 bhūyo 'py asau yācata Ity ajasraṁ
〈Column b〉 praditsataḥ kamvuja-rājasiṁhān·

53. Upajāti

〈D15〉 〈Column a〉 ◉ kṛtaṁ mayaitat sukṛtaṁ bhavadbhi〈Column b〉s
saṁrakṣaṇīyaṁ bhavadīyam etat·
〈D16〉 〈Column a〉 puṇyasya kartuḥ phala-bhāk prakṛṣṭaṁ
〈Column b〉 saṁrakṣitety uktam idaṁ hi vṛddhaiḥ

54. Upajāti

〈D17〉 〈Column a〉 ◉ yo rājadhānyān nihitaḥ prabhutve
〈Column b〉 mantrī sa Evātra niyojanīyaḥ

〈D18〉 〈Column a〉 na preṣitavyā Iha karmma-kārāḥ
〈Column b〉 karādi-dāneṣu na cānya-kāryye

55. Upajāti

〈D19〉 〈Column a〉 ⦿ praty-agradoṣā Api dehinas te
〈Column b〉 na daṇḍanīyā Iha ye praviṣṭāḥ
〈D20〉 〈Column a〉 te daṇḍanīyās tu na marṣaṇīyā
〈Column b〉 ye prāṇi-hiṁsāniratā Ihasthāḥ

56. Upajāti

〈D21〉 〈Column a〉 ⦿ jagad-dhitātyartha-tṛṣas sa rājā
〈Column b〉 punar vabhāṣe praṇidhānam etat·
〈D22〉 〈Column a〉 bhavāvdhi-magnāñ janatāṁ samastā〈Column b〉m
uttārayeyaṁ sukṛtena tena

57. Upajāti

〈D23〉 〈Column a〉 ⦿ ye kamvujendrāḥ kuśalānuraktā
〈Column b〉 Imāṁ pratiṣṭhāṁ mama rakṣitāraḥ
〈D24〉 〈Column a〉 te sānvayāntaḥ-pura-mantri-mittrā
〈Column b〉 nirāmayaṁ mokṣa-puraṁ labheran·

58. Sragdharā

〈D25〉 ⦿ nānā-divyāṅganābhir viracita-ratibhir bhūri-divyopabhogai〈D26〉r
dīvyeyur divyadehā divi ditidanujāṁs tejasā tejayantaḥ
〈D27〉 dārḍhyan nītvā samantād acalitam aniśaṁ rakṣayā svaḥprayāṇe
〈D28〉 ye niśrenīkariṣyanty akuśaladalanaṁ puṇyam etan madīyam· ⇝

Commentary

All the restitutions are based on the edition of K. 537.

〈B2〉 According to an unpublished manuscript of Claude Jacques, the *pāda* d should read *vedāmvara-hṛd-indunā* instead.

Bibliography

Edited preliminarily by Kunthea Chhom from the estampages EFEO n. 489-A, EFEO n. 489-B and EFEO n. 489-C. The estampage EFEO n. 489-D is not available.